

Cap. 1.

- (1:1) Lat In principio creavit¹ Deus caelum et terram.
Med En el principio crió el señor los cielos & la tierra.
Mod En el principio creó Dios los cielos y la tierra.
- (1:2) Lat. Terra autem erat² inanis³ et vacua, et tenebrae erant⁴ super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur⁵ super aquas. E el spiritu del señor era rretraydo sobre fazes delas aguas.
Med & la tierra era vana & vazia & tenebra sobre fazes del abismo. E el spiritu del señor era rretraydo sobre fazes delas aguas.
Mod La tierra estaba desordenada y vacía, las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.
- (1:3) Lat. Dixitque⁶ Deus: Fiat lux. Et facta est lux.
Med dixo el señor fecha sea lux & fecha fue lux.
Mod Dijo Dios: «Sea la luz». Y fue la luz.
- (1:4) Lat Et vidit⁷ Deus lucem quod esset bona: et divisit⁸ lucem a tenebris.
Med & vido el señor la luz que buena era & diuidio la luz dela tiniebra.
Mod Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas.
- (1:5) Lat Appellavitque lucem Diem, et tenebras noctem: factumque est vespere et mane, dies unus⁹.
Med & llamo el señor ala lux dia & ala tiniebra llamo noche & fue vespera & fue mañana dia vno:.
Mod Llamó a la luz «Día», y a las tinieblas llamó «Noche». Y fue la

¹ creavit - Med. crió - Mod. creó. Lat. 完了→Sp. 点過去

² erat - Med. era - Mod. estaba. Lat. esse→Sp. estar + adj.

³ inanis, e adj. 空虚な

⁴ erant - Mod. estaban 「所在」を示す。

⁵ fero: ferre, tuli: la:tum 「運ぶ」不規則動詞

⁶ dixit - Med. dixo - Mod. dijo

⁷ vidit - Med. vido 強変化 - Mod. vio 弱変化

⁸ divisit - Med. apartó - Mod. separó

⁹ unus 基数が使われている cf. (1:8)。Lat. dies は男性

tarde y la mañana del primer día.

- (1:6) Lat Dixit quoque Deus: Fiat¹⁰ firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.
Med dixo el señor sea fecho firmamento en medio delas aguas el qual diuision faga de aguas a aguas:.
Mod Luego dijo Dios: «Haya un firmamento en medio de las aguas, para que separe las aguas de las aguas».
- (1:7) Lat Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita.
Med & fizo el señor el firmamento & diuidio delas aguas que eran enssomo del firmamento alas aguas que eran yuso del firmamento & fecho assy fue.
Mod E hizo Dios un firmamento que separó las aguas que estaban debajo del firmamento, de las aguas que estaban sobre el firmamento. Y fue así.
- (1:8) Lat Vocavitque Deus firmamentum, caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.
Med & llamo el señor al firmamiento çielos & fue vespera & mañana segundo día.
Mod Al firmamento llamó Dios «Cielos». Y fue la tarde y la mañana del segundo día.
- (1:9) Lat Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub¹¹ caelo sunt, in locum unum: et appareat arida¹². Et factum est ita.
Med dixo el señor iuntense las aguas que son de yuso los çielos a vn lugar por tal que paresca lo seco & fecho fue asy:.
Mod Dijo también Dios: «Reúnanse las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar, para que se descubra lo seco». Y fue así.

¹⁰ fiat - Med. sea 「存在」を示す - Mod. haya

¹¹ sub - Med. deyuso (de) - Mod. debajo

¹² arida - Med. segura - Mod. la seca, lo seco

- (1:10) Lat Et vocavit Deus aridam terram, congregationesque¹³ aquarum appellavit maria. Et vidit Deus quod esset bonum.
Med & llamo el señor alo seco tierra & alo enque se iuntoron las aguas llamo mares & vido el señor que era de bueno.
Mod A la parte seca llamó Dios «Tierra», y al conjunto de las aguas lo llamó «Mares». Y vio Dios que era bueno.
- (1:11) Lat Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen¹⁴, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.
Med dixo el señor apunte la tierra & nasca herba que faga simiente & arboles fructuosos que fagan fructa segund desu espeçia que la su simiente ensy mesmos tengan ensomo dela tierra & luego fue fecho asy:.
Mod Después dijo Dios: «Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol que dé fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y fue así.
- (1:12) Lat Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum¹⁵, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam¹⁶. Et vidit Deus quod esset¹⁷ bonum.
/ Med & saco la tierra & apunto herba con simiente segund la su espeçia & arboles fructuosos que su simiente ensy mesmos tenian segund la su espeçia & vido el señor commo era bueno.
Mod Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno.
- (1:13) Lat Et factum est vespere et mane, dies tertius.
Med & fue vespera & fue man el dia tercero:.

¹³ congregatio - Med. ayuntamiento - Mod. conjunto

¹⁴ facientem semen - Med. que faga simiente - Mod. que dé simiente (semilla) Lat. 現在分詞-關係節

¹⁵ juxta genus suum - Med. a su semejante - Mod. según su naturaleza

¹⁶ secundum speciem suam - Med. a su manera - Mod. según su género (especie) Lat.

¹⁷ esset subj. - era ind.

Mod Y fue la tarde y la mañana del tercer día.

(1:14) Lat Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac¹⁸ noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:.

Med dixo el señor sean fechas luzes enel firmamento delos çielos las quales diuision fagan entre el dia & la noche las quales sean para signas & tienpos & para determinar dias & años:.

Mod Dijo luego Dios: «Haya lumbreras en el firmamento de los cielos para separar el día de la noche, que sirvan de señales para las estaciones, los días y los años,.

(1:15) Lat ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita.

Med las quales seran para luzes enel firmamiento delos çielos para que alunbren sobre la tierra & asy fue fecho:.

Mod y sean por lumbreras en el firmamento celeste para alumbrar sobre la tierra». Y fue así.

(1:16) Lat Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas.

/ Med & fizo el señor las dos grandes luzes la mayor lux para sostener el dia & la lux menor para la noche sotener & las estrellas:.

Mod E hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para que señoreara en el día, y la lumbrera menor para que señoreara en la noche; e hizo también las estrellas.

(1:17) Lat Et posuit eas Deus in firmamento caeli, ut lucerent super terram,.

/ Med las quales puso el señor enel firmamiento delos cielos para alunbrar sobre la tierra.

Mod Las puso Dios en el firmamento de los cielos para alumbrar sobre la tierra,.

(1:18) Lat et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras¹⁹. Et

¹⁸ ac 「反対概念」を示す。cf. et.

¹⁹ Lat dividerent lucem ac tenebras Med. diuidir la lux dela tiniebra - Mod.separar la luz de las tinieblas

vidit Deus quod esset bonum.

Med & para sotener el dia & la noche & para diuidir la lux dela tiniebra & vido el señor que era bueno:.

Mod señorear en el día y en la noche y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.

(1:19) Lat Et factum est vespere et mane, dies quartus.

/ Med & fue vespera & mañana [el] dia quarto:.

Mod Y fue la tarde y la mañana del cuarto día.

(1:20) Lat Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli.

/ Med dixo el señor cresca enlas aguas reptilla de anima biua & aues que buelen ssobre la tierra ensomo del ayre que es çerca del firmamento delos çielos:.

Mod Dijo Dios: «Produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en el firmamento de los cielos».

(1:21) Lat Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem²⁰ atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

Med & crio el señor las dos grandes vallas & toda anima biua mouible las cuales cresçieron enlas aguas segund sus espeçias & toda aue con alas asu espeçia & vido el señor que era bueno:.

Mod Y creó Dios los grandes monstruos marinos y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno.

(1:22) Lat Benedixitque eis²¹, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.

/ Med & bendixolos el señor & dixoles cresçed & multiplicad & fençhid las aguas enlos mares & las aues que se multlipiquen²² enel

²⁰ viventem 現在分詞-adj.

²¹ Med. bendixo, Mod. bendijo+ Acc. <> Lat. + Dat.

²² se+ subj. Imperat. se の位置に注意

mundo:.

Mod Y los bendijo Dios, diciendo: «Fructificad y multiplicaos, llenad las aguas en los mares y multiplíquense las aves en la tierra».

(1:23) Lat Et factum est vespere et mane, dies quintus.

/ Med & fue vespera & fue mañana del quinto día:.

Mod Y fue la tarde y la mañana del quinto día.

(1:24) Lat Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo²³, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.

Med dixo el señor saque la tierra anima biua segund la su espeçia bestias & rreptilias & las saluaginas dela tierra segund la su espeçia & luego fue asy fecho.

Mod Luego dijo Dios: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: bestias, serpientes y animales de la tierra según su especie». Y fue así.

(1:25) Lat Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,.

/ Med & fizo el señor las bestias saluages dela tierra segund su espeçia & las bestias segund la su espeçia & vido el señor que era bueno.

Mod E hizo Dios los animales de la tierra según su especie, ganado según su especie y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.

(1:26) Lat et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra.

Med dixo el señor fagamos omne anuestra ymagen & nuestra semejança el qual señoree enlos pesçes del mar & enlas aues delos çielos & enla bestia & en toda la tierra & en todas la reptillas que mueuen sobre la tierra.

Mod Entonces dijo Dios: «Hagamos al hombre a nuestra imagen,

²³ in + Ab. cf. (1:21) Lat.

conforme a nuestra semejanza; y tenga potestad sobre los peces del mar, las aves de los cielos y las bestias, sobre toda la tierra y sobre todo animal que se arrastra sobre la tierra».

- (1:27) Lat Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.
Med & crio el señor al omne ala su ymagen a ymagen del señor lo crio masculino & fembra los crio.
Mod Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.
- (1:28) Lat Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subijcite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.
/ Med a los quales bendixo el señor & les dixo fructificad & multiplicad & inplid la tierra & podestad la & señorad en los peces del mar & en las aves de los cielos & en toda la biua anima que se mueve en la tierra:.
Mod Los bendijo Dios y les dijo: «Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra y sometedla; ejerced potestad sobre los peces del mar, las aves de los cielos y todas las bestias que se mueven sobre la tierra».
- (1:29) Lat Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:.
Med dixo el señor ahe que vos yo di toda herua que symiente faga sobre las fazes dela tierra & todos los fructuosos arboles que la su simiente ensy tengan vuestros sean para comer:.
Mod Después dijo Dios: «Mirad, os he dado toda planta que da semilla, que está sobre toda la tierra, así como todo árbol en que hay fruto y da semilla. De todo esto podréis comer.
- (1:30) Lat et cunctis animantibus terrae, omnique volucris caeli, et universis

quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant²⁴
ad vescendum. Et factum est ita.

Med iten vos do toda la ssaluagina dela tierra & todas las aues delos
cielos & toda la reptilla dela tierra que anima biua touiere & toda
verde yerua que vuestra sea para comer & luego fue fecho asy.

Mod »Pero a toda bestia de la tierra, a todas las aves de los cielos y a
todo lo que tiene vida y se arrastra sobre la tierra, les doy toda
planta verde para comer». Y fue así.

(1:31) Lat Veditque Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona. Et factum
est vespere et mane, dies sextus.

Med & vido el señor todo quanto fizo quanto muy bueno era & fue
vespera & fue mañana del sexto dia:.

Mod Y vio Dios todo quanto había hecho, y era bueno en gran manera.
Y fue la tarde y la mañana del sexto día.

Cap. 2.

(2:1) Lat Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum.

/ Med Cunplieronse los çielos & la tierra & todos los sus hornamentos.

Mod Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo lo que hay en
ellos.

(2:2) Lat Complevitque Deus die septimo²⁵ opus suum quod fecerat: et
requievit die septimo ab universo opere quod patrarat²⁶.

/ Med & cumplio el señor enel septimo dia la su obra que fizo & seço
enel dia septimo de toda su obra que fizo.

Mod El séptimo día concluyó Dios la obra que hizo, y reposó el
séptimo día de todo quanto había hecho.

(2:3) Lat Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso
cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

Med & bendixo el señor el septimo dia & santificolo por quanto enel
seço de toda su obra que crio el señor para fazer.

²⁴ 目的語は(1:29)の omnem harbam

²⁵ ギ訳：「6日目に」

²⁶ patrauerat: ve > φ、松平・国原 p.90.

Mod Entonces bendijo Dios el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda la obra que había hecho en la creación.

(2:4) Lat Istaes sunt generationes caeli et terrae, quando creatae sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram,.

Med estas son las generaçiones delos çielos & dela tierra de quando criados fueron enel dia que fizo el señor dios tierra & çielos:.

Mod Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados. Adán y Eva en el Edén Cuando Jehová Dios hizo la tierra y los cielos,.

(2:5) Lat et omne virgultum agri antequam orietur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat²⁷ Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram:.

Med & todos los arboles del campo en ante que enla tierra fuessen & toda la herba del campo nin omne ouiese para la tierra labrar nin llover fecho ouiese el señor dios sobra la tierra.

Mod aún no había ninguna planta del campo sobre la tierra ni había nacido ninguna hierba del campo, porque Jehová Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra ni había hombre para que labrara la tierra,.

(2:6) Lat sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terrae.

Med & vna nuuue se alçaua dela tierra la qual regaua todas las fazes dela tierra:.

Mod sino que subía de la tierra un vapor que regaba toda la faz de la tierra.

(2:7) Lat Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

/ Med & formo el señor dios al omne del limo dela tierra & spiro ensu faz spiraculo de vidas & fecho es el omne en anima de vida.

²⁷ pluo:, ere 非人称動詞であるが、ここでは Dominus Deus が主語。cf. Don Quijote, II-1: ... lloveré todas las veces que se me antoje y fuere menester.

- Mod Entonces Jehová Dios formó al hombre del polvo de la tierra, sopló en su nariz aliento de vida y fue el hombre un ser viviente.
- (2:8) Lat Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat.
- Med & planto el señor dios vn vergel enel parayso antigua mente & puso ende a este adam que formo:.
- Mod Jehová Dios plantó un huerto en Edén, al oriente, y puso allí al hombre que había formado.
- (2:9) Lat Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave lignum etiam vitae in medio paradisi, lignumque scientiae boni et mali.
- Med & crescer fizo el señor dios dela tierra todos los arboles que cobdiçiosos fuesen de veer & buenos & suaues de comer & el arbol dela vida en medio del parayso & el arbol del saber bien & mal.
- Mod E hizo Jehová Dios nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista y bueno para comer; también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol del conocimiento del bien y del mal.
- (2:10) Lat Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradysum, qui inde dividitur in quatuor capita.
- Med & vn rrio sallia del vergel que rregaua este vergel & de alli se rrepartia & se fazia quatro cabdales rrios.
- Mod Salía de Edén un río para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro brazos.
- (2:11) Lat Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum:.
- Med nonbre del vno era phison este mesmo es el que çircunda toda tierra de haulath ende nasçe el oro.
- Mod El primero se llama Pisón; es el que rodea toda la tierra de Havila, donde hay oro.

- (2:12) Lat et aurum terrae illius optimum est; ibi invenitur bdellium²⁸, et lapis onychinus.
- b Med & el oro de aquella tierra es bien purissimo ende nasce el bedello & las piedras de preçiosas:.
- Mod El oro de aquella tierra es bueno; y hay allí también bedelio y ónice.
- (2:13) Lat Et nomen fluvii secundi Gehon; ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae.
- / Med & el nonbre del segundo rrio era gyhon el qual çircunda toda tierra de ethiopia:.
- Mod El segundo río se llama Gihón; es el que rodea toda la tierra de Cus.
- (2:14) Lat Nomen vero fluminis tertii, Tigris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.
- Med el nonbre del terçero rrio era tegrís el qual va contra assyrios & el nonbre del quarto rrio es eufrates:.
- Mod El tercer río se llama Hidekel; es el que va al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.
- (2:15) Lat Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum:.
- / Med & tomo el señor dios a adam & pusolo enel parayso viçioso & deleytoso para quelo guardase & labrase.
- Mod Tomó, pues, Jehová Dios al hombre y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo cuidara.
- (2:16) Lat praecepitque ei, dicens: Ex omni ligno paradisi comede;.
- / Med & aperçi bio el señor dios a adam & dixole de todos los arboles del parayso comeras.
- Mod Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: «De todo árbol del huerto podrás comer;»

²⁸ bdellium, i.; n アラビアのシュロ

- (2:17) Lat de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas²⁹ :: in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.
 Med pero del arbol sciente bien & mal non del comas por quanto enel dia que de el comieres morir moriras³⁰.
 Mod pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no comerás, porque el día que de él comas, ciertamente morirás».
- (2:18) Lat Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum hominem esse solum: faciamus ei adiutorium simile sibi³¹.
 Med dixo el señor dios bien non me paresçe seer que adam ssolo este quiero le fazer ayuda asu semeiança:.
 Mod Después dijo Jehová Dios: «No es bueno que el hombre esté solo: le haré ayuda idónea para él».
- (2:19) Lat Formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae, et universis volatilibus caeli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus.
 Med & formo el señor dios dela tierra toda la saluagina del canpo & todas las aues delos çielos la quales a adam traxo por veer que nonbres les pornia ca conlos nonbres que adam les pusiesse seles quedarian por nonbres:.
 Mod Jehová Dios formó, pues, de la tierra toda bestia del campo y toda ave de los cielos, y las trajo a Adán para que viera cómo las había de llamar; y el nombre que Adán dio a los seres vivientes, ese es su nombre.
- (2:20) Lat Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia caeli, et omnes bestias terrae: Adae vero non inveniebatur adiutor similis ejus³².
 Med el qual adam nonbres puso atodas las bestias & aues de los çielos & a todas las saluaginas del canpo & para adam non fallo ayuda que tal commo el fuese:.

²⁹ Ne comedas – ‘No comas.’ No + 接続法。cf. comede (2:16) Lat. 命令法。

³⁰ Heb. dying thou shalt die.

³¹ simile sibi (Dat). cf. (2:20) Lat.

³² similis ejus (Gen.) cf. (2:18).

- Mod Y puso Adán nombre a toda bestia, a toda ave de los cielos y a todo ganado del campo; pero no se halló ayuda idónea para él.
- (2:21) Lat Immisitque ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.
 Med & lanço el señor dios sueño en adam & durmiose & tomo una de sus costillas & con carne el su lugar çerro:.
 Mod Entonces Jehová Dios hizo caer un sueño profundo sobre Adán y, mientras este dormía, tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar.
- (2:22) Lat Et aedificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem³³: et adduxit eam ad Adam.
 Med & edefico el señor dios la costilla que de adam tomo & muger la fizo la qual luego a adam troxo:.
 Mod De la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre.
- (2:23) Lat Dixitque Adam: Hoc nunc os ex ossibus meis, et caro de carne mea: haec vocabitur virago, quoniam de viro sumpta est.
 / Med dixo adam aquesta [ves] esta muger ella es huesso delos mis huesos & carne dela mi carne esta varona deue seer llamada pues que de varon fue tomada.
 Mod Dijo entonces Adán: «¡Esta sí que es hueso de mis huesos y carne de mi carne! Será llamada "Mujer", porque del hombre fue tomada».
- (2:24) Lat Quam ob rem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una.
 Med por tanto & pues que asy es dexar deue su padre & su madre omne & con su muger iuntar se & que se fagan carne vna:.
 Mod Por tanto dejará el hombre a su padre y a su madre, se unirá a su mujer y serán una sola carne.
- (2:25) Lat Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non

³³ in 「結果」を示す。

erubescabant.

Med & ambos dos desnudos estauan conuiene saber adam & su muger & non por ello verguença auian.

Mod Estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, pero no se avergonzaban.

Cap. 3.

(3:1) Lat Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus ut non³⁴ comederetis ex omni ligno paradisi?.

Med La serpiente era mas artera ensi que todas las animalias del canpo que fizo el señor dios la qual ala muger dixo asy non enbargante quel señor dixo non comades de todos los arboles del parayso:.

Mod La serpiente era más astuta que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho, y dijo a la mujer:--¿Conque Dios os ha dicho: "No comáis de ningún árbol del huerto"?.

(3:2) Lat Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur:.

Med respondio la muger ala serpiente non es asy el mandamiento uniuersal ca por çierto dela fructa del parayso comer bien podemos:.

Mod La mujer respondió a la serpiente:--Del fruto de los árboles del huerto podemos comer,.

(3:3) Lat de fructu vero ligni quod est in medio paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.

Med pero es la rrazon que del fructo del arbol que esta en medio del parayso dixo el señor del non comades nin enel toquedes & sy non sabed que moriredes.

Mod pero del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: "No comeréis de él, ni lo tocaréis, para que no muráis".

(3:4) Lat Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.

³⁴ cf. ut non: (3:3) ne

- / Med dixo la serpiente ala muger non morir moriredes:.
 Mod Entonces la serpiente dijo a la mujer:--No moriréis.
- (3:5) Lat Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperiuntur oculi vestri, et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.
 Med mas ante bien el señor sabe que enel dia que del comieredes vuestros oios se abriran & commo dioses seredes scientes de bien & mal:.
 Mod Pero Dios sabe que el día que comáis de él serán abiertos vuestros ojos y seréis como Dios, conocedores del bien y el mal.
- (3:6) Lat Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et comedit: deditque viro suo, qui comedit.
 / Med & commo la muger vio quel arbol suaue & bueno era para comer & cobdiçioso en quanto avista de oios iten³⁵ que delectabile este arbol para prudencia era tomo de su fructo & comio & dio tambien dello al su marido con ella³⁶ & comio:.
 Mod Al ver la mujer que el árbol era bueno para comer, agradable a los ojos y deseable para alcanzar la sabiduría, tomó de su fruto y comió; y dio también a su marido, el cual comió al igual que ella.
- (3:7) Lat Et aperti sunt oculi amborum; cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.
 Med & abrieronseles a anbos dos los oios & cognosçieron que desnudos estauan & cosieron foias de figera & fizieron dellas quasy brageros:.
 Mod Entonces fueron abiertos los ojos de ambos y se dieron cuenta de que estaban desnudos. Cosieron, pues, hojas de higuera y se hicieron delantales.
- (3:8) Lat Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie

³⁵ Med. iten 「そしてまた、同様に」 < Lat. item

³⁶ Heb. with-her.

Domini Dei in medio ligni paradisi.

Med & como la boz del señor dios que enel parayso andaua ala parte do aclara el dia saber conuiene ala parte del meridion oyeron abscondieronse adam & su muger delante del señor dios enmedio de los arboles del parayso.

Mod Luego oyeron la voz de Jehová Dios que se paseaba por el huerto, al aire del día; y el hombre y su mujer se escondieron de la presencia de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

(3:9) Lat Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Ubi es?.

/ Med & llamo el señor dios a adam & dixole do estas.

Mod Pero Jehová Dios llamó al hombre, y le preguntó:--¿Dónde estás?.

(3:10) Lat Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso, et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me.

Med el qual rrespondio señor la tu voz enel parayso yo oy & temor por quanto desnudo estaua oue & abscondime.

Mod Él respondió:--Oí tu voz en el huerto y tuve miedo, porque estaba desnudo; por eso me escondí.

(3:11) Lat Cui dixit Dominus: Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti?.

Med dixole el señor quien te dixo que desnudo tu eras o sy del arbol que te yo aperçeby que non comiesses comiste:.

Mod Entonces Dios le preguntó:--¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Acaso has comido del árbol del cual yo te mandé que no comieras?.

(3:12) Lat Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.

Med dixo adam señor essa muger que me tu diste ella me dio del fructo del arbol lo qual yo comi:.

Mod El hombre le respondió:--La mujer que me diste por compañera me dio del árbol, y yo comí.

(3:13) Lat Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae

respondit: Serpens decepit me, et comedi.

Med dixo el señor dios ala muger que cosa es esto que feziste la muger rrespondio señor la serpiente me enduzio que lo yo comiese & comy:.

Mod Entonces Jehová Dios dijo a la mujer:--¿Qué es lo que has hecho? Ella respondió:--La serpiente me engañó, y comí.

(3:14) Lat Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, et bestias terrae: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

/ Med dixo el señor dios ala serpiente bien por este mesmo fecho que tu fecho tienes tu maldita seras mas que todas las bestias & mas que todas las saluaginas del canpo sobre tus pechos andaras & todos los dias de la tu vida poluo comeras.

Mod Y Jehová Dios dijo a la serpiente:--Por cuanto esto hiciste, maldita serás entre todas las bestias y entre todos los animales del campo. Sobre tu vientre te arrastrarás y polvo comerás todos los días de tu vida.

(3:15) Lat Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

Med & aduerssidat & enemistad yo porne entre ti & entre la muger³⁷ & entre tu semen & el su semen el en la cabeça te ferira & tu enel calcañal le feriras:.

Mod Pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente suya; esta te herirá en la cabeza, y tú la herirás en el talón.

(3:16) Lat Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.

Med ala muger dixo multlipicar³⁸ multlipicare³⁹ el tu dolor & el tu concebimiento con dolor pariras fiios & al tu marido humille seras

³⁷ Heb.: 'between-you and-between the-woman'

³⁸ multlipicar < multiplicar 音位轉換 metátesis

³⁹ Heb. to-increase I-am-increasing

& el señorara enti:.

Mod A la mujer dijo:--Multiplicaré en gran manera los dolores en tus embarazos, con dolor darás a luz los hijos, tu deseo será para tu marido y él se enseñoreará de ti.

(3:17) Lat Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae.

/ Med a adam dixo por quanto escuchaste la voz de tu muger & comiste del fructo del arbol que te yo apercebi & dixi non comas del bien por ende por amor tuyo⁴⁰ maldita sea la tierra con afan la comerás en quantos dias biuieres.

Mod Y al hombre dijo:--Por quanto obedeciste a la voz de tu mujer y comiste del árbol de que te mandé diciendo: "No comerás de él", maldita será la tierra por tu causa; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida,.

(3:18) Lat Spinis et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terrae.

/ Med & espinos & cardos te nasceran & comerás la herba del campo.

Mod espinos y cardos te producirá y comerás plantas del campo.

(3:19) Lat In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris.

/ Med con sudor de tu faz el pan comerás fasta que te tornes ala tierra que della tomado fueste que polvo fueste & a polvo tornarás.

Mod Con el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado; pues polvo eres y al polvo volverás.

(3:20) Lat Et vocavit Adam nomen uxoris suae, Eva: eo quod mater esset cunctorum viventium.

/ Med & llamo adam el nombre de su muger eua por quanto ella fue madre de todos los biuos:.

Mod A su mujer Adán le puso por nombre Eva, por quanto ella fue la madre de todos los vivientes.

⁴⁰ Heb. 「おまえゆえに、おまえのために」 in-sake-of-you

- (3:21) Lat Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos:.
- / Med & fizo el señor dios a adam & asu muger tunicas de pelleios & vistiolos:.
- Mod Y Jehová Dios hizo para el hombre y su mujer túnicas de pieles, y los vistió.
- (3:22) Lat et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat, et vivat in aeternum.
- / Med dixo el señor dios ahe que ya adam es commo vno de nos para saber bien & mal & agora en rrazon non esta que tienda su mano & tome esso mesmo del arbol delas vidas ca sy del come por sienpre beuira:.
- Mod Luego dijo Jehová Dios: «El hombre ha venido a ser como uno de nosotros, conocedor del bien y el mal; ahora, pues, que no alargue su mano, tome también del árbol de la vida, coma y viva para siempre».
- (3:23) Lat Emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.
- / Med & enbiolo el señor dios a adam del parayso viçioso para que labrase la tierra de donde fue tomado:.
- Mod Y lo sacó Jehová del huerto de Edén, para que labrara la tierra de la que fue tomado.
- (3:24) Lat Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis cherubim, et flammeum gladium, atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.
- / Med & dexterro⁴¹ a adam & assentolo fuera del parayso deleytoso el angel cherubin con la flamante espada para que guardase el camino del arbol dela vida:.
- Mod Echó, pues, fuera al hombre, y puso querubines al oriente del huerto de Edén, y una espada encendida que se revolvía por todos

⁴¹ desterrar < de-ex-terra

lados para guardar el camino del árbol de la vida.

Cap. 4.

- (4:1) Lat Adam vero cognovit uxorem suam Evam, quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Dominum.
/
Med Adam cognosçio a eua su muger conuiene saber durmio con ella & conçibio & pario a cayn & dixo ella cobre varon de dios.
Mod Conoció Adán a su mujer Eva, la cual concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «Por voluntad de Jehová he adquirido un varón».
- (4:2) Lat Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.
/
Med & torno a concebir & pario al su hermano abel el qual abel pastor de oveias fue & chayn agricola conuiene saber sçiente enlas labores dela tierra.
Mod Después dio a luz a su hermano Abel. Fue Abel pastor de ovejas y Caín, labrador de la tierra.
- (4:3) Lat Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino.
/
Med & acabo de dias troxo chaym del fructo dela tierra presente a dios.
Mod Pasado un tiempo, Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Jehová.
- (4:4) Lat Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.
/
Med & abel esso mesmo troxo delos primos genitos desus oveias & delas meiores dellos & acato el señor a abel & alsu presente:.
Mod Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de la grasa de ellas. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda;.
- (4:5) Lat Ad Cain autem, et ad munera illius non respexit: iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.
/
Med & chayn & al su presente non acato lo qual a chayn mucho peso & cayeronsele sus fazes.

Mod pero no miró con agrado a Caín ni a su ofrenda, por lo cual Caín se enojó en gran manera y decayó su semblante.

(4:6) Lat Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua?.

/ Med dixo el señor a chayn por rrazon qual esto ati peso & por que tus fazes se cayeron:.

Mod Entonces Jehová dijo a Caín:--¿Por qué te has enojado y por qué ha decaído tu semblante?.

(4:7) Lat nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.

Med por çierto sy tu bien vsares perdon aueras commo la tu faz alçes & sy bien vsar non quisieres ala puerta tienes el tu pecado & contra ti sera el su apeto & tu seño[ra]ras enel.

Mod Si hicieras lo bueno, ¿no serías enaltecido?; pero si no lo haces, el pecado está a la puerta, acechando. Con todo, tú lo dominarás.

(4:8) Lat Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras⁴². Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

/ Med dixo chayn a abel su hermano del que la ley mençion non faze & auino asy que ellos enel canpo estando leuanto[se] chayn contra el su hermano abel & matolo:.

Mod Caín dijo a su hermano Abel: «Salgamos al campo». Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel y lo mató.

(4:9) Lat Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio. Numquid custos fratris mei sum ego?.

b Med dixo el señor a chayn do es abel tu hermano el qual respondio yo non sse commo señor sso yo guardador del mi hermano.

⁴² (4:8)Egrediamur foras はギ訳によって補われた部分。次の Med. del que la ley mençion non faze は、このカインの言がヘブライ語聖書にはないことを述べている。

Mod Entonces Jehová preguntó a Caín:--¿Dónde está Abel, tu hermano? Y él respondió:--No sé. ¿Soy yo acaso guarda de mi hermano?.

(4:10) Lat Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

Med & el señor respondiolo & dixo que as fecho que la bos delas sangres del tu hermano llaman⁴³ [a] mi dela tierra.

Mod Jehová le dijo:--¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.

(4:11) Lat Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

/ Med & bien agora por aqueste mesmo fecho tu maldito seras sobre la tierra que abrio su boca para rescebir las sangres del tu hermano de tu mano.

Mod Ahora, pues, maldito seas de la tierra, que abrió su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano.

(4:12) Lat Cum operatus fueris⁴⁴ eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et profugus eris super terram.

/ Med quando la tierra labrares non tornara adar la su fuerça ati mouido & mas que mouido seras enla tierra: la glosa este dezir salua que commo el agricola era al labrar dela tierra que le non fructo nasçiera & que de mal en peor buscando andaria donde le nasçiese fructo:.

Mod Cuando labres la tierra, no te volverá a dar sus frutos; errante y extranjero serás en ella.

(4:13) Lat Dixitque Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

/ Med dixo chayn al señor el mi pecado grande es de perdonar.

Mod Entonces Caín respondió a Jehová:--Grande es mi culpa para ser soportada.

⁴³ (4:10) llaman. 主語を las sangres とする意味による一致。

⁴⁴ (4:12) operatus fueris = operatus eris(?未来完了)

- (4:14) Lat Ecce ejicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra: omnis igitur qui invenerit me, occidet me.
- / Med & santo geroni[mo] & avn los mas glosadores ebrayquistas asy lo glosan pero la razon de quejar se de non aquella pena poder ssofrir & dixo asy señor has me desterrado de sobre fazes dela tierra & avn que de tu fax que este abscondido iten que mouido & mas que mouido enla tierra lo sea iten que este acaso que qual quier que me falle me mate.
- Mod Hoy me echas de la tierra, y habré de esconderme de tu presencia, errante y extranjero en la tierra; y sucederá que cualquiera que me encuentre, me matará.
- (4:15) Lat Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus in Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.
- Med dixole el señor bien por ende el que a chayn matare & el testo non dize lo que del auia de fazer dios & este pecado tuyo alas ssiete generacion vengado sera & puso el señor a cayn signa afin que le non matase qual quier que lo fallase.
- Mod Le respondió Jehová:--Ciertamente cualquiera que mate a Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caín, para que no lo matara cualquiera que lo encontrase.
- (4:16) Lat Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.
- / Med & sallo chayn de delante del señor & habito enla tierra mouedizo al oriente del parayso deleytoso:.
- Mod Salió, pues, Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.
- (4:17) Lat Cognovit autem Cain uxorem suam, quae concepit, et peperit Enoch: et aedificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Enoch.
- / Med & cognosçio chayn asu muger & conçibio & a enoch pario el qual

edefico vna cibdat ala qual nonbre puso el nonbre del su fiio enoch.

Mod Conoció Caín a su mujer, la cual concibió y dio a luz a Enoc; y edificó una ciudad, a la cual dio el nombre de su hijo, Enoc.

(4:18) Lat Porro Enoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.

/ Med & engendro enoch a yrad & yrad engendro a mauiael & mauiael engendro a mathusael & mathusael engendro a lamech.

Mod A Enoc le nació Irad, e Irad engendró a Mehujael; Mehujael engendró a Metusael, y Metusael engendró a Lamec.

(4:19) Lat Qui accepit duas uxores, nomen uni⁴⁵ Ada, et nomen alteri Sella.

/ Med el qual lamech dos mugeres tomo el nonbre de la vna ada & el nonbre de la segunda sella.

Mod Lamec tomó para sí dos mujeres: el nombre de la una fue Ada, y el nombre de la otra, Zila.

(4:20) Lat Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

/ Med & pario ada a iabel el qual fue el padre primero quasy delos que habitauan en tiendas de pastores.

Mod Ada dio a luz a Jabal, el cual fue padre de los que habitan en tiendas y crían ganados.

(4:21) Lat Et nomen fratris ejus Jubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.

/ Med & el nonbre del su hermano era tubal el qual fue padre delos que tañian çithara & organos.

Mod Y el nombre de su hermano fue Jubal, el cual fue padre de todos los que tocan arpa y flauta.

(4:22) Lat Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcain, Noema.

/ Med & sella esso mesmo pario atubalcain el qual fue broñidor & otros

⁴⁵ (4:19) uni 「所有」の与格、次の alteri も同じ。

dizen arquimista de toda maestria de cobre & fierro & la hermana de tubalchain noema.

Mod También Zila dio a luz a Tubal-caín, artífice de toda obra de bronce y de hierro, y a Naama, hermana de Tubal-caín.

(4:23) Lat Dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae: Audite vocem meam, uxores Lamech; auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.

Med dixo lamech alas sus mugeres ada & sella la mi boz oyd mugeres de lamech lo que vos yo dixere escuchad commo yo varon mate por la mi llaga & niño por el mi liuor:.

Mod Un día, Lamec dijo a sus mujeres: «Ada y Zila, oíd mi voz; mujeres de Lamec, escuchad mis palabras: A un hombre maté por haberme herido y a un joven por haberme golpeado.

(4:24) Lat Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero septuagies septies.

/ Med ca sy [a] siete generaçiones tiende seer vengado el pecado de cayn el de lamech vel quasy a setenta siete:.

Mod Si siete veces será vengado Caín, Lamec lo será setenta veces siete». El tercer hijo de Adán y Eva.

(4:25) Lat Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam: et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

Med & cognosçio conde cabo⁴⁶ adam asu muger & pario un fiio al qual nonbre puso seth & este nonbre asy ouo el qual tanto commo puesto dezir quiere ca el dixo asy ha me puesto el señor otro semen en lugar de abel aquel que lo mato chayn:.

Mod Conoció de nuevo Adán a su mujer, la cual dio a luz un hijo, y llamó su nombre Set, pues dijo: «Dios me ha dado otro hijo en lugar de Abel, a quien mató Caín».

(4:26) Lat Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste coepit

⁴⁶ (4:25) Med. conde cabo 「再び」

invocare nomen Domini.

Med & aeste seth eso mesmo le nasçio vn fiio al qual por nonbre enos llamo estonçe començaron llamar enel nonbre del señor:.

Mod Y a Set también le nació un hijo, al que puso por nombre Enós. Entonces los hombres comenzaron a invocar el nombre de Jehová.

Cap. 5.

(5:1) Lat Hic est liber generationis Adam. In die qua⁴⁷ creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

Med Este es el libro delas generaçiones de adam enel día que crio dios al omne ala ymagen de dios lo crio.

Mod Este es el libro de los descendientes de Adán. El día en que creó Dios al hombre, a semejanza de Dios lo hizo.

(5:2) Lat Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis: et vocavit nomen eorum Adam, in die qua creati sunt.

/ Med macho & fenbra los crio a los quales bendixo & nombre les puso adam enel dia que fueron criados:.

Mod Hombre y mujer los creó; y los bendijo, y les puso por nombre Adán el día en que fueron creados.

(5:3) Lat Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit filium ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.

/ Med & biuio adam çiento & treynta años & engendro asu ymagen & asu semeiança vn fiio al qual nonbre puso seth.

Mod Vivió Adán ciento treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imagen, y le puso por nombre Set.

(5:4) Lat Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.

/ Med & fueron los dias de adam despues que a seth engendro ocho çientos años en los quales engendro fiios & fiias.

Mod Fueron los días de Adán después que engendró a Set, ochocientos años, y engendró hijos e hijas.

⁴⁷ (5:1, 2) die *f.* cf. (2:2, 4) *m.*

- (5:5) Lat Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.
/ Med asy que fue el numero de todo el tiempo que adam biuio nueue çientos & treynta años & murio.
Mod Así que Adán vivió novecientos treinta años, y murió.
- (5:6) Lat Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.
/ Med & biuio seth çiento & cinco años & engendro a enos.
Mod Vivió Set ciento cinco años, y engendró a Enós.
- (5:7) Lat Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.
/ Med [& biuio despues] ochoçientos & siete años enlos quales engendro fiios & fiias.
Mod Después que engendró a Enós, Set vivió ochocientos siete años, y engendró hijos e hijas.
- (5:8) Lat Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.
Med asy que fueron todos los días de seth nueue çientos & doze años & murio.
Mod Así, todos los días de Set fueron novecientos doce años, y murió.
- (5:9) Lat Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.
/ Med & biuio enos nouenta años & engendro a caynam.
Mod Vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán.
- (5:10) Lat Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias.
/ Med & biuio enos despues que engendro a caynam ocho çientos & quinze años & engendro fiios & fiias.
Mod Después que engendró a Cainán, Enós vivió ochocientos quince años, y engendró hijos e hijas.
- (5:11) Lat Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus

- est.
- / Med asy quel numero de todos los dias de enos fue nueue çientos & çinco años & murio:.
- Mod Así, todos los días de Enós fueron novecientos cinco años, y murió.
- (5:12) Lat Vixit quoque Chainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.
- / Med & biuio caynam setenta años & engendro A mahalaleel:.
- Mod Vivió Cainán setenta años, y engendró a Mahalaleel.
- (5:13) Lat Et vixit Chainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.
- / Med & biuio caynam despues que engendro a mahalalhel ochoçientos & quarenta años & engendro fiios & fiias.
- Mod Después que engendró a Mahalaleel, Cainán vivió ochocientos cuarenta años, y engendró hijos e hijas.
- (5:14) Lat Et facti sunt omnes dies Chainan nongenti decem anni, et mortuus est.
- / Med asy quel numero de todo el tienpo que caynam biuio fue nueue çientos & dies años & murio:.
- Mod Así, todos los días de Cainán fueron novecientos diez años, y murió.
- (5:15) Lat Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.
- Med & biuio mahalalhel sesenta & çinco años & engendro aiareth.
- / Mod Vivió Mahalaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared.
- (5:16) Lat Et vixit Malalehel, postquam genuit Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.
- / Med & biuio despues que engendro aiareth ocho çientos & treynta años & engendro fiios & fiias.
- Mod Después que engendró a Jared, Mahalaleel vivió ochocientos treinta años, y engendró hijos e hijas.
- (5:17) Lat Et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque

- anni, et mortuus est.
- / Med asy quel numero de todo el tienpo que mahalalhel biuio fue nueue çientos & xv años & murio.
- Mod Así, todos los días de Mahalaleel fueron ochocientos noventa y cinco años, y murió.
- (5:18) Lat Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Enoch.
- / Med & biuio iareth sesenta & dos años & engendro a enoch:.
- Mod Vivió Jared ciento sesenta y dos años, y engendró a Enoc.
- (5:19) Lat Et vixit Jared, postquam genuit Enoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.
- / Med & biuio iareth despues que engendro a enoch ochoçientos años & engendro fiios & fiias:.
- Mod Después que engendró a Enoc, Jared vivió ochocientos años, y engendró hijos e hijas.
- (5:20) Lat Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.
- / Med asy quel numero de todo el tienpo que iareth biuio fue nueueçientos & sesenta & dos años & murio:.
- Mod Así, todos los días de Jared fueron novecientos sesenta y dos años, y murió.
- (5:21) Lat Porro Enoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalem.
- / Med & biuio enoch sesenta & cinco años & engendro amathusalem:.
- Mod Vivió Enoc sesenta y cinco años, y engendró a Matusalén.
- (5:22) Lat Et ambulavit Henoch cum Deo: et vixit Enoch, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.
- / Med & andouo enoch conel señor & biuio enoch despues que engendro a mathusalem trezientos años & engendro fiios & fiias.
- Mod Después que engendró a Matusalén, caminó Enoc con Dios trescientos años, y engendró hijos e hijas.
- (5:23) Lat Et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni.

- / Med asy que todos los días de enoch fueron ccclxv años:.
Mod Así, todos los días de Enoc fueron trescientos sesenta y cinco años.
- (5:24) Lat Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus.
/ Med & andouo enoch con el señor & non apareçio por quanto lo tomo el señor.
Mod Caminó, pues, Enoc con Dios, y desapareció, porque lo llevó Dios.
- (5:25) Lat Vixit quoque Mathusalem centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.
/ Med & biuio mathusalem çiento & ochenta & siete años & engendro a lamech.
Mod Vivió Matusalén ciento ochenta y siete años, y engendró a Lamec.
- (5:26) Lat Et vixit Mathusalem, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.
Med & biuio mathusalem despues que engendro a lamech sieteçientos & ochenta & dos años enlos quales engendro mas fiios & fiias:.
Mod Después que engendró a Lamec, Matusalén vivió setecientos ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.
- (5:27) Lat Et facti sunt omnes dies Mathusalem nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.
/ Med siguese quel numero del tienpo todo que mathusalem biuio fue nueve cientos & sesenta años & murio:.
Mod Así, pues, todos los días de Matusalén fueron novecientos sesenta y nueve años, y murió.
- (5:28) Lat Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium:.
/ Med & biuio lamech çiento & ochenta años & engendro fiio.
Mod Vivió Lamec ciento ochenta y dos años, engendró un hijo.
- (5:29) Lat vocavitque nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab

operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

/ Med al qual noe por nombre llamo que tanto commo consolaçion en la ebrayca lengua dezir quiere diziendo este nos consolará delas nuestras obras & del afan delas nuestras manos dela tierra que la⁴⁸ dios maldixo:.

Mod y le puso por nombre Noé, pues dijo: «Este nos aliviará de nuestras obras y del trabajo de nuestras manos en la tierra que Jehová maldijo».

(5:30) Lat Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.

/ Med & biuio lamech despues que engendro a noe quinientos & nouenta & çinco años enlos quales engendro fiios & fiias:.

Mod Después que engendró a Noé, Lamec vivió quinientos noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.

(5:31) Lat Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est.

/ Med asy quel numero delos dias que lamech biuio fue siete çientos & setenta & siete años & murio:.

Mod Así, todos los días de Lamec fueron setecientos setenta y siete años, y murió.

(5:32) Lat Noe vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.

/ Med & noe seyendo de quinientos años engendro a ssem & cham & iapheth:.

Mod Noé tenía quinientos años cuando engendró a Sem, a Cam y a Jafet.

Cap. 6.

(6:1) Lat Cumque coepissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,.

⁴⁸ (5:29) Med. la = 先行詞 la tierra.

- Med Asy commo los omnes a multiplicar començaron sobre fazes dela tierra & fiias les nasçieron.
- Mod Aconteció que cuando comenzaron los hombres a multiplicarse sobre la faz de la tierra y les nacieron hijas,.
- (6:2) Lat videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.
- Med & asy commo vieron los fiios delos dioses las fiias delos omnes quanto de hermosas eran tomaron por mugeres de ellas de aquellas que ellos eligieron:.
- Mod al ver los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas.
- (6:3) Lat Dixitque Dominus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum.
- / Med dixo el señor non permanesçera el mi spiritu enel omne por el de carne seer por tanto sus dias çiento & xx años sean:.
- Mod Entonces dijo Jehová: «No contendrá mi espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne; pero vivirá ciento veinte años».
- (6:4) Lat Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo⁴⁹ viri famosi.
- Med los gegantes fueron enel mundo en aquel tienpo & dende adelante commo los fiios delos dioses se aboluiesen con las fiias de los omnes & parian de ellos & esta nasçion que asy dellos nasçian fueron los poderosos que enel mundo fueron & famosos:.
- Mod Había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después que se llegaron los hijos de Dios a las hijas de los hombres y les engendraron hijos. Estos fueron los hombres valientes que desde la antigüedad alcanzaron renombre.

⁴⁹ (6:4) Lat. a saeculo. Heb. 「太古より」 from-eon. Med. enel mundo 「世間で」は、ラテン語 saeculum を「俗界」と解釈した(?)。

- (6:5) Lat Videns autem Dominus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,.
 Med & commo el señor viese que la malicia delos omnes mucha era enel mundo & todas las cogitaciones desus coraçones que en mal todo el tienpo intentadas eran.
 Mod Vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón solo era de continuo el mal;.
- (6:6) Lat poenituit eum quod hominum fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,.
 / Med peso al señor por que al omne enel mundo fizo & atristose en su coraçon.
 Mod y se arrepintió Jehová de haber hecho al hombre en la tierra, y le dolió en su corazón.
- (6:7) Lat Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli: poenitet enim me fecisse eos.
 Med por lo qual dixo el señor desfare los omnes que yo crie de sobre fazes dela tierra & omnes & bestias & animalias & reptillas & fasta las aues que en los çielos buelan por quanto arrepentido sso quelos fize.
 Mod Por eso dijo Jehová: «Borraré de la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo, pues me arrepiento de haberlos hecho».
- (6:8) Lat Noe vero invenit gratiam coram Domino.
 / Med pero noe graçia antel señor fallo:.
 Mod Pero Noé halló gracia ante los ojos de Jehová. Noé construye el arca.
- (6:9) Lat Hae sunt generationes Noe: Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis; cum Deo ambulavit.
 / Med estas son las generaçones de noe noe fue vn uaron iusto & perfecto a comparaçion delos de sus generaçones conel señor

andouo noe.

Mod Estos son los descendientes de Noé: Noé, hombre justo, era perfecto entre los hombres de su tiempo; caminó Noé con Dios.

(6:10) Lat Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japhet.

/ Med el qual noe commo ante dicho es tres fijos engendro conuiene saber sem cham & iapheth.

Mod Y engendró Noé tres hijos: Sem, Cam y Jafet.

(6:11) Lat Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.

/ Med & corronpiose la tierra antel señor & finchoso de iniquitat.

Mod La tierra se corrompió delante de Dios, y estaba la tierra llena de violencia.

(6:12) Lat Cumque vidisset Deus terram esse corruptam: omnis quippe caro corruperat viam suam super terram,.

/ Med & commo el señor la tierra que corronpida era vido enque corronpio toda carne su via sobre la tierra.

Mod Y miró Dios la tierra, y vio que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

(6:13) Lat dixit ad Noe: Finis universae carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.

/ Med dixo el señor anoe fin de toda carne ante mi vino por quanto la tierra de iniquidad se fincho por quanto los yo de perder del mundo quiero.

Mod Dijo, pues, Dios a Noé: «He decidido el fin de todo ser, porque la tierra está llena de violencia a causa de ellos; y yo los destruiré con la tierra.

(6:14) Lat Fac tibi arcam de lignis laevigatis; mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.

Med por tanto tu faz [archa] de maderos leuigates algunos alcornoque rromançan la qual con betun de dentro & de fuera betunaras:.

Mod Hazte un arca de madera de gofer; harás aposentos en el arca y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.

- (6:15) Lat Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.
- / Med & por aqueste modo la faras saber conuiene de trezientos cobdos en luengo & de çinquenta en ancho & de treynta en alto.
- Mod De esta manera la harás: de trescientos codos será la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura y de treinta codos su altura.
- (6:16) Lat Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcae pones ex latere; deorsum, coenacula et tristega facies in ea.
- / Med & enella vna finestra faras & como el ancho començare delos cinquenta cobdos ensangostando vaya como en vn cobdo de parte de arriba se acabe & la puerta desta archa tu faras al su costado & con sotalo & sobre sotalos vno en ssomo de otro la faras.
- Mod Una ventana harás al arca, la acabarás a un codo de elevación por la parte de arriba y a su lado pondrás la puerta del arca; y le harás tres pisos.
- (6:17) Lat Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum: et universa quae in terra sunt, consumentur.
- Med que yo traer quiero el dilubio sobre la tierra para perder toda carne que spiritu de uida touiere yuso delos çielos que quanto enla tierra fuere yo lo conssumire:.
- Mod Yo enviaré un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir todo ser en que haya espíritu de vida debajo del cielo; todo lo que hay en la tierra morirá.
- (6:18) Lat Ponamque foedus meum tecum: et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.
- / Med & yo confirmare el mi firmamiento contigo & entraras enla archa tu & tu muger [& tus hijos] & las mugeres delos tus fiios contigo.
- Mod Pero estableceré mi pacto contigo, y tú entrarás en el arca, con tus hijos, tu mujer y las mujeres de tus hijos.

- (6:19) Lat Et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini.
 / Med & de toda biuacarne de cada cosa dos contigo enla archa meteras macho & fenbra por que escapen contigo.
 Mod Y de todo lo que vive, de todo ser, dos de cada especie meterás en el arca, para que tengan vida contigo; macho y hembra serán.
- (6:20) Lat De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.
 / Med delas aues segun su espeçia & delos quatro pedias segund la su espeçia & de todas las reptilias dela tierra segund la su espeçia de cada vno dos vernan ati para escapar.
 Mod De las aves según su especie, de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada especie entrarán contigo, para que tengan vida.
- (6:21) Lat Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quae mandī possunt, et comportabis apud te: et erunt tam tibi, quam illis in escam.
 / Med & tu toma de toda vianda que de comer fuere & lieualo⁵⁰ contigo para que tu & ellos comades.
 Mod Toma contigo de todo alimento que se come y almacénalo, para que te sirva de sustento a ti y a ellos».
- (6:22) Lat Fecit igitur Noe omnia quae praeceperat illi Deus.
 / Med lo qual noe fizo bien por el modo quel señor le mando:.
 Mod Noé lo hizo así; todo lo hizo conforme a lo que Dios había mandado.

Cap. 7.

- (7:1) Lat Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu et omnis domus tua in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac.
 / Med Dixo el señor a noe entra tu & todos los de tu casa enla archa que

⁵⁰ (6:21) lieualo の lo=la.

ati singular he visto iusto ante mi ensta generacion.

Mod Dijo luego Jehová a Noé: «Entra tú y toda tu familia en el arca, porque solo a ti he visto justo delante de mí en esta generación.

(7:2) Lat Ex omnibus animantibus mundis tolles septena et septena, masculum et feminam: de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam.

/ Med de todas animalias mondas tomaras de siete en siete macho & fembra & de las inmondas animalias de dos en dos.

Mod De todo animal limpio tomarás siete parejas, cada macho con su hembra; pero de los animales que no son limpios, una pareja, un macho con su hembra.

(7:3) Lat Sed et de volatilibus caeli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universae terrae.

/ Med tan bien delas aues delos çielos tomaras de ssiete en ssiete macho & fembra por tal que abeuiguen simiente sobre fazes de toda la tierra.

Mod También de las aves de los cielos siete parejas, macho y hembra, para conservar viva la especie sobre la faz de la tierra.

(7:4) Lat Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae.

/ Med que de aqui fasta ssiete dias yo dende adelante fare llover sobre la tierra quarenta dias & quaren noches & desfare todos los estados quasy cuerpos que yo fize de sobre fazes dela tierra.

Mod Y pasados aún siete días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches; y borraré de la faz de la tierra a todo ser viviente que hice».

(7:5) Lat Fecit ergo Noe omnia quae mandaverat ei Dominus.

/ Med & fizo noe quanto el señor le mando:.

Mod E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.

(7:6) Lat Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt

- super terram.
- / Med & noe de seys çientos años era quando diluio fue sobre fazes dela tierra el deluio de agua.
- Mod Era Noé de seiscientos años cuando el diluvio de las aguas vino sobre la tierra.
- (7:7) Lat Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam propter aquas diluvii.
- / Med & entraron noe & sus fiios & su muger & las mugeres de sus fiios conel enel archa por miedo del agua del diluio.
- Mod Y por causa de las aguas del diluvio entró Noé en el arca, y con él sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos.
- (7:8) Lat De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucris, et ex omni quod movetur super terram,.
- Med delas mondas animalias & delas animalias inmondas & delas aues & de todas las reptilias dela tierra.
- Mod De los animales limpios, de los animales que no eran limpios, de las aves y de todo lo que se arrastra sobre la tierra,.
- (7:9) Lat duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Deus Noe.
- / Med de dos en dos se vinieron ala archa para noe macho & fenbra segund que lo el señor mandado auia:.
- Mod de dos en dos, entraron con Noé en el arca; macho y hembra, como Dios mandó a Noé.
- (7:10) Lat Cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.
- / Med & afin de los ssiete dias que oyestes quel señor dicho auia las aguas del diluio vinieron sobre la tierra.
- Mod Al séptimo día, las aguas del diluvio vinieron sobre la tierra.
- (7:11) Lat Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae caeli apertae sunt:.

- / Med enel año de seys çientos dela vida de noe en el segundo mes en xvij dias del mes enste dia se rronpieron todas las fuentes del grand abismo & las fenestras delos çielos.
- Mod Aquel día del año seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diecisiete días del mes, fueron rotas todas las fuentes del gran abismo y abiertas las cataratas de los cielos,.
- (7:12) Lat et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.
- / Med & continuo la pluuia sobre la tierra quarenta dias & quarenta noches.
- Mod y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches.
- (7:13) Lat In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth filii ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam:.
- / Med en este mesmo dia noe entro & sem & cham & iaphet fiios de noe & la muger de noe & las tres mugeres desus fiios con ellos enel archa:.
- Mod Aquel mismo día entraron en el arca Noé, sus hijos Sem, Cam y Jafet, la mujer de Noé y las tres mujeres de sus hijos;.
- (7:14) Lat ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres,.
- / Med ellos & todas las animalias segund lasu espeçia & todas las bestias segund lasu espeçia & todas las aues bolantes.
- Mod todos ellos, y todos los animales salvajes según sus especies, todos los animales domésticos según sus especies, todo reptil que se arrastra sobre la tierra según su especie, toda ave según su especie y toda clase de pájaros y seres alados.
- (7:15) Lat ingressae sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.
- / Med entraron con noe enel archa de dos en dos de toda carne que

spiritu de vida tenia.

Mod Entraron, pues, con Noé en el arca, de dos en dos, de todo ser en que había espíritu de vida.

(7:16) Lat Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus de foris.

/ Med & los que entraron fueron macho & fenbra segund que el señor mandadolo auia & ençerrolo el señor por de fuera:.

Mod Los que entraron eran macho y hembra de cada especie, como le había mandado Dios; y Jehová le cerró la puerta.

(7:17) Lat Factumque est diluuium quadraginta diebus super terram: et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra.

/ Med & commo dicho auemos [fue] el diluuiio quarenta días sobre la tierra continuo fasta tanto que se alço [la arca] de sobrela tierra:.

Mod El diluvio duró cuarenta días sobre la tierra. Las aguas crecieron y alzaron el arca, que se elevó sobre la tierra.

(7:18) Lat Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terrae: porro arca ferebatur super aquas.

Med & muy mucho las aguas enssomo dela tierra multplicaron fasta tanto que andaua el arca enssomo del agua.

Mod Las aguas siguieron subiendo y creciendo en gran manera sobre la tierra y flotaba el arca sobre la superficie de las aguas.

(7:19) Lat Et aquae praevaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

/ Med & tanto de mucho las aguas multplicaron fasta que todos los altos montes que yuso delos çielos eran se cubrieron.

Mod Las aguas subieron mucho sobre la tierra; todos los montes altos que había debajo de todos los cielos quedaron cubiertos.

(7:20) Lat Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

/ Med los montes cubiertos quinze cobdos arriba las aguas multplicaron:.

Mod Quince codos más alto subieron las aguas después que quedaron cubiertos los montes.

(7:21) Lat Consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram: universi homines,.

Med & murio toda carne que sobre la tierra se mouia aues & bestias & saluaginas & animalias & todas las reptillias que sobre la tierra rremouian & todos los omnes:.

Mod Y murieron todos los seres que se mueven sobre la tierra, así las aves como el ganado y las bestias, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y todo hombre.

(7:22) Lat et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt.

/ Med toda cosa que anima de spiritu de vida ensu faz de quantos enlo seco auian murieron:.

Mod Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, todo lo que había en la tierra, murió.

(7:23) Lat Et delevit omnem substantiam quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres caeli: et deleta sunt de terra. Remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.

Med & desfizo todos los cuerpos que sobre fazes dela tierra eran omnes & bestias & reptillas & aues delos çielos todos dela tierra se desfizieron & non enel mundo rremanejo sy non fue ssola mente noe & los que conel enla archa eran:.

Mod Así fue destruido todo ser que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, los reptiles y las aves del cielo; fueron borrados de la tierra. Solamente quedó Noé y los que con él estaban en el arca.

(7:24) Lat Obtinueruntque aquae terram centum quinquaginta diebus.

/ Med & ssienpre las aguas sobre la tierra puieron çiento & çinquenta dias.

Mod Y permanecieron las aguas ciento cincuenta días sobre la tierra.

Cap. 8.

- (8:1) Lat Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae.
- / Med El señor de noe se rrecordo & de todas las saluaginas & de & de todas las animalias & de todas las bestias que conel estuan enel archa & aduxo spiritu sobre la tierra & quedaron las aguas:.
- Mod Entonces se acordó Dios de Noé y de todos los animales y todas las bestias que estaban con él en el arca; e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra y disminuyeron las aguas.
- (8:2) Lat Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractae caeli: et prohibitae sunt pluviae de caelo.
- / Med & çerraron se las fuentes del abismo & las fenestras delos çielos & çeso la lluuia del çielo:.
- Mod Se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas de los cielos; y la lluvia de los cielos fue detenida.
- (8:3) Lat Reversaeque sunt aquae de terra euntes et redeuntes: et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.
- / Med & tornaronse las aguas de sobre la tierra andando & rretrayendo & menguaron las aguas despues de çiento & cinquenta días:.
- Mod Las aguas decrecían gradualmente sobre la tierra; y se retiraron las aguas al cabo de ciento cincuenta días.
- (8:4) Lat Requievitque arca mense septimo, vicesimo septimo die mensis, super montes Armeniae.
- / Med conuiene saber que assento el archa enel septimo mes en xvii dias del mes sobrelos montes de armenia:.
- Mod Reposó el arca en el mes séptimo, a los diecisiete días del mes, sobre los montes Ararat.
- (8:5) Lat At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

- / Med & las aguas yuan andando & menguando fasta el dezeno mes & eneste dezeno mes enel primero dia del paresçieron las alturas delos montes.
 Mod Las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo, cuando, el primer día del mes, se descubrieron las cimas de los montes.
- (8:6) Lat Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, .
 / Med & en fin de quarenta dias abrio noe la fenestra del archa que fizo: .
 Mod Sucedió que al cabo de cuarenta días abrió Noé la ventana del arca que había hecho.
- (8:7) Lat dimisit corvum, qui egrediebatur, et revertebatur, donec siccarentur aquae super terram.
 Med & enbio el cueruo & sallo & mas non torno fasta que se secaron las aguas de sobre la tierra: .
 Mod y envió un cuervo, el cual salió y estuvo yendo y volviendo hasta que las aguas se secaron sobre la tierra.
- (8:8) Lat Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquae super faciem terrae.
 / Med & enbio ala paloma despues del por veer sy eran ya çesadas las aguas de sobre faz dela tierra: .
 Mod Envió también una paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de la tierra.
- (8:9) Lat Quae cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquae enim erant super universam terram: extenditque manum suam, et apprehensam intulit in arcam.
 / Med & commo la paloma non fallase donde folgasen sus pies tornose ael al archa por quanto agua avn auia sobre fazes de toda la tierra & tendio su mano & tomola & consigo enel archa la metio: .
 Mod Pero no halló la paloma dónde posarse, y volvió a él, al arca, porque las aguas estaban aún sobre la faz de toda la tierra. Entonces Noé extendió la mano y, tomándola, la hizo entrar consigo en el arca.

- (8:10) Lat Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursus dimisit columbam ex arca.
 Med & otros siete dias con de cabo atendio & ala paloma dela archa [la] enbio.
 Mod Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma fuera del arca.
- (8:11) Lat At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo: intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.
 / Med & tornose la paloma para el ala ora delas vesperas & ahe que traya vna foia de oliua quebrantada en su boca en lo qual noe cognosçio que las aguas menguado auian de sobre fazes dela tierra.
 Mod La paloma volvió a él a la hora de la tarde trayendo una hoja de olivo en el pico; y supo Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra.
- (8:12) Lat Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.
 / Med & avn otros siete dias atendio & enbio la paloma la qual ael ia mas non torno:.
 Mod Esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él.
- (8:13) Lat Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutae sunt aquae super terram: et aperiens Noe tectum arcae, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae.
 / Med & asy fue que en seys çientos & vn años dela vida de noe enel primero mes & enel primero dia del mes enxugaronse las aguas de sobre la tierra & tiro el cobertero del archa & vido commo enxutas eran ya las fazes dela tierra:.
 Mod Sucedió que en el año seiscientos uno de Noé, en el mes primero, el primer día del mes, las aguas se secaron sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, miró y vio que la faz de la tierra estaba seca.

- (8:14) Lat Mense secundo, septimo et vicesimo die mensis arefacta est terra.
Med & enel segundo mes en xxvii días del mes secose la tierra:.
Mod En el mes segundo, a los veintisiete días del mes, se secó la tierra.
- (8:15) Lat Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:.
/ Med & fablo el señor a noe diziendolo.
Mod Entonces dijo Dios a Noé:.
- (8:16) Lat Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.
/ Med salle del archa tu & tu muger & tus fiios & las mugeres de tus fiios contigo.
Mod «Sal del arca con tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos.
- (8:17) Lat Cuncta animantia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam.
Med & todas las animalias que contigo son de toda carne aues & bestias & rreptilias que sobre la tierra se mueuen contigo los sacaras & mueuane & frochiguen & multlipiquen sobre la tierra.
Mod También sacarás todos los animales que están contigo de toda especie, de aves, de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra; y vayan por la tierra, fructifiquen y multiplíquense sobre la tierra».
- (8:18) Lat Egressus est ergo Noe, et filii ejus et uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo.
/ Med & sallo noe & sus fiios conel & su muger & las mugeres desus fiios conel:.
Mod Salió, pues, Noé con sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos.
- (8:19) Lat Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

- Med & todas las animalias & todas las rreptilias & todas las aues que se mueuen sobre la tierra segund las sus generaçiones salleron del archa:.
- Mod Todos los animales, todo reptil y toda ave; todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salió del arca.
- (8:20) Lat Aedificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundis, obtulit holocausta super altare.
- / Med & edefico noe altar al señor & tomo de todas las mondas rreses & de todas las aues mondas & enel altar holocastas sacrificio & alço:.
- Mod Luego edificó Noé un altar a Jehová, y tomando de todo animal limpio y de toda ave limpia, ofreció holocausto en el altar.
- (8:21) Lat Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait ad eum: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci.
- / Med & olio el señor el olor suaue & dixo el señor en su coraçon ya iamas non tengo de tornar a maldezir la tierra por amor del omne non enbargante que la cogitacion del humano coraçon es malo desde su moçedat & non iamas tornare a ferir [&] amatar comun mente segund fize.
- Mod Al percibir Jehová olor grato, dijo en su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque el corazón del hombre se inclina al mal desde su juventud; ni volveré a destruir todo ser viviente, como he hecho.
- (8:22) Lat Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.
- / Med que de aqui adelante todos los dias dela tierra sembrar & segar & frios & calenturas & veranos & yuiernos & dias & noches non cessaran:.
- Mod »Mientras la tierra permanezca no cesarán la sementera y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche».

Cap. 9.

- (9:1) Lat Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram.
Med Bendixo el señor anoe & asus fiios & dixoles cresçed & multiplicad & fençhid la tierra.
Mod Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: «Fructificad, multiplicaos y llenad la tierra.
- (9:2) Lat Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli, cum universis quae moventur super terram: omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt.
/ Med & el vuestro espantable temor sea sobre todas las animalias dela tierra & sobre todas las aues delos çielos & en todas las cosas que se mueuen en la tierra & en todos los pesçes dela mar en vuestras manos seran dados.
Mod Infundiréis temor y miedo a todo animal sobre la tierra, a toda ave de los cielos, a todo lo que se mueva sobre la tierra y a todos los peces del mar; en vuestras manos son entregados.
- (9:3) Lat Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia.
/ Med todas las cosas que se mueuen & biuas son seran avos para comer bien asy commo yeruas todas las cosas vos do:.
Mod Todo lo que se mueve y vive os servirá de alimento, lo mismo que las legumbres y las plantas verdes. Os lo he dado todo.
- (9:4) Lat Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.
/ Med pero carne con su anima conuiene saber con su sangre non comades.
Mod Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis,.
- (9:5) Lat Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.
/ Med pero vuestras sangres de vuestras animas yo rrequerire & avn de

mano delos omnes vnos de otros rrequerire las animas delos omnes & de mano de todas las bestias requerire las animas delos omnes:.

Mod porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de manos de todo animal la demandaré, y de manos del hombre. A cada hombre demandaré la vida de su prójimo.

(9:6) Lat Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.

Med qual quier que ssangre humana derramare la su sangre derramada sera por quanto ala ymagen de dios fizo al omne.

Mod »El que derrame la sangrede un hombre, por otro hombre su sangre será derramada, porque a imagen de Dioses hecho el hombre.

(9:7) Lat Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.

Med & vos cresçed & multyplicad & andat por la tierra & multiplicad en ella:.

Mod Mas vosotros fructificad y multiplicaos, procread abundantemente en la tierra y multiplicaos en ella».

(9:8) Lat Haec quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo:.

/ Med dixo el señor a noe & asus fiios conel.

Mod También dijo Dios a Noé y a sus hijos:.

(9:9) Lat Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:.

Med ahe confirmare el mi firmamiento con vos otros & con vuestro semen enpos de vos otros.

Mod «Yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros;.

(9:10) Lat et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terrae cunctisque, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae.

/ Med & abueltas de vos otros con toda la anima biua con aues & bestias

& con todas las animalias dela tierra conuiene saber quantos del archa salleron & con todas las saluaginas dela tierra.

Mod con todo ser viviente que está con vosotros: aves, animales y toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.

(9:11) Lat Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

/ Med & confirmare yo el mi firmamiento con vos otros & non sera iamas taiada nin fenesçida ninguna carne por aguas de diluuio & iamas non sera diluuio para la tierra dañar:.

Mod Estableceré mi pacto con vosotros, y no volveré a exterminar a todos los seres vivos con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra».

(9:12) Lat Dixitque Deus: Hoc est signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas:.

/ Med dixo el señor esta es la signa del firmamiento que yo pongo entre mi & entre vos otros & entre toda la anima biua que es convos otros por generaçiones de sienpre.

Mod Asimismo dijo Dios: «Esta es la señal del pacto que yo establezco a perpetuidad con vosotros y con todo ser viviente que está con vosotros:.

(9:13) Lat arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram.

/ Med el mi arco puse en la nuue el qual sera signa de firmamento entre mi & entre la tierra.

Mod Mi arco he puesto en las nubes, el cual será por señal de mi pacto con la tierra.

(9:14) Lat Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus:.

/ Med a que quando yo fiziere nuues sobre la tierra & paresçera el arco

en la nuue.

Mod Y sucederá que cuando haga venir nubes sobre la tierra, se dejará ver mi arco en las nubes.

(9:15) Lat et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat: et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem.

Med estonce yo me rremenbrare del mi firmamiento que entre mi & entre vos otros es & entre toda la anima biua en toda carne & iamas non sera agua de deluuio para toda carne dañar.

Mod Y entonces me acordaré de mi pacto con vosotros y todo ser viviente de toda especie; y no habrá más diluvio de aguas para destruir todo ser vivo.

(9:16) Lat Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis quae est super terram.

Med & estara el archo en la nuue & parar la he mientes para me rremenbrar del firmamiento del mundo entre el señor & entre toda la biua anima que toda carne sobre la tierra touiere.

Mod Estará el arco en las nubes; lo veré y me acordaré del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con todo lo que tiene vida sobre la tierra».

(9:17) Lat Dixitque Deus ad Noe: Hoc est signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

/ Med dixo el señor anoe esta es la signa del firmamiento que dixere que confirmaria entre mi & entre toda carne que fuere sobre la tierra: {i figura del archo en las nuues:}.

Mod Dijo, pues, Dios a Noé: «Esta es la señal del pacto que he establecido entre mí y todo lo que tiene vida sobre la tierra».

(9:18) Lat Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.

/ Med & fueron los fijos de noe que salieron del archa sem cham & iapheth & el cham fue padre de channan.

Mod Los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet.
Cam es el padre de Canaán.

(9:19) Lat Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus
hominum super universam terram.

/ Med & de estos tres hijos de Noé se pobló todo el mundo.

Mod Estos tres fueron los hijos de Noé, y de ellos se pobló toda la
tierra.

(9:20) Lat Coepitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.

/ Med & comenzó Noé [que] varón agricultor era & plantó viña:.

Mod Después comenzó Noé a labrar la tierra y plantó una viña.

(9:21) Lat Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus est in tabernaculo suo.

/ Med & como bebió del vino embriagose & descubriose dentro de su
tienda:.

Mod Bebió el vino, se embriagó y se desnudó en medio de su tienda.

(9:22) Lat Quod cum vidisset Cham, pater Chanaan, verenda scilicet patris
sui esse nudata, nunciavit duobus fratribus suis foras.

/ Med & como Cham padre de Canaán vio la vergüenza de su padre
contó a sus dos hermanos en la calle.

Mod Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre y lo dijo a sus
dos hermanos que estaban fuera.

(9:23) Lat At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et
incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque
eorum aversae erant, et patris virilia non viderunt.

/ Med & tomaron Sem & Jafet un paño & pusieron sobre sus
& ellos fueronse para el padre yendo atrás & cubrieron la
vergüenza de su padre sus rostros contra sí para que la
vergüenza de su padre no vieran:.

Mod Entonces Sem y Jafet tomaron la ropa, la pusieron sobre sus
propios hombros, y andando hacia atrás cubrieron la desnudez de
su padre. Al tener vueltos sus rostros, no vieron la desnudez de su
padre.

- (9:24) Lat Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quae fecerat ei filius
suus minor,.
/ Med & commo noe esperto desu vino cognosçio lo quele ouiera fecho
el su fiio menor.
Mod Cuando despertó Noé de su embriaguez y supo lo que le había
hecho su hijo más joven,.
- (9:25) Lat ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.
/ Med dixo maldito sea chanaan ssieruo de ssieruos sea desus hermanos.
Mod dijo: «¡Maldito sea Canaán! ¡Siervo de siervos será a sus
hermanos!».
- (9:26) Lat Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus
ejus.
/ Med dixo mas bendito sea el señor dios de sem & sea chanaan ssieruo
de ellos:.
Mod Y añadió: «¡Bendiga Jehová, mi Dios, a Sem y sea Canaán su
siervo!».
- (9:27) Lat Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque
Chanaan servus ejus.
/ Med ensanche el señor a iapheth & habite dios enlos tauernaculos de
ssem & sea chanaan catiuo de ellos.
Mod ¡Engrandezca Dios a Jafet, que habite en las tiendas de Sem y sea
Canaán su siervo!».
- (9:28) Lat Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.
/ Med & biuio noe despues del diluuio trezientos & çinquenta años.
Mod Después del diluvio, Noé vivió trescientos cincuenta años.
- (9:29) Lat Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta
annorum: et mortuus est.
/ Med asy que fue el numero de todos los dias que noe biuio nueue
çientos & çinquenta años & murio:.
Mod Todos los días de Noé fueron novecientos cincuenta años, y

murió.

Cap. 10.

(10:1) Lat Hae generationes filiorum Noe, Sem, Cham et Japheth: natique sunt eis filii post diluuium.

/ Med Estas son las generaciones delos fiios de noe sem & cham & iaphet a los cuales fiios nascieron despues del diluuio.

Mod Estos son los descendientes de los hijos de Noé: Sem, Cam y Jafet, a quienes nacieron hijos después del diluvio.

(10:2) Lat Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

/ Med los fiios de iapheth fueron gomer & magog & madai & iauan & thubal & mesech & thiras.

Mod Los hijos de Jafet: Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec y Tiras.

(10:3) Lat Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.

/ Med & los fiios de gomer fueron aschenaz & riphath & thogarma.

Mod Los hijos de Gomer: Askenaz, Rifat y Togarma.

(10:4) Lat Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.

/ Med & los fiios de yauan elysa & tharsis quethim & dodanin:.

Mod Los hijos de Javán: Elisa, Tarsis, Quitim y Dodanim.

(10:5) Lat Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.

Med de estos se diuisaron las inssolas delas gentes en sus rregiones cada vno segun sus lenguas & segun las sus familias en sus nasçiones.

Mod De estos se poblaron las costas, cada cual según su lengua, conforme a sus linajes y naciones.

(10:6) Lat Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.

- / Med & los fiios de cham chus & mesrayim & phuth & chanaan.
Mod Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut y Canaán.
- (10:7) Lat Filii autem Chus: Saba, Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma: Saba et Dadan.
/ Med & los fiios de chus saba & heuila & sabtha & regma & sabthacha & los fiios de regma saba & dadan.
Mod Los hijos de Cus: Seba, Havila, Sabta, Raama y Sabteca. Y los hijos de Raama: Seba y Dedán.
- (10:8) Lat Porro Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra,.
Med & chus engendro a nemroth el qual començo aseer el primero poderoso que ouo en la tierra.
Mod Cus engendró a Nimrod, quien llegó a ser el primer poderoso en la tierra.
- (10:9) Lat et erat robustus venator coram Domino. Ab hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.
/ Med iten el qual fue barragan devenado delante del señor por tanto dende en adelante la gente vnos por otros costunbran dezir tan bueno falano commo nemroth que fue barragan de caça delante del señor.
Mod Este fue vigoroso cazador delante de Jehová, por lo cual se dice: «Así como Nimrod, vigoroso cazador delante de Jehová».
- (10:10) Lat Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.
/ Med el fue el prinçipio del su regno babel & erech & achad & chalne que fue en tierra de senear:.
Mod Y fueron cabeceras de su reino Babel, Erec, Acad y Calne, ciudades en la tierra de Sinar.
- (10:11) Lat De terra illa egressus est Assur, et aedificavit Ninivem, et plateas civitatis, et Chale.
/ Med de aquella tierra sallo assur & edifico a niniue & rroobothgir & chale.

Mod De esta tierra salió para Asiria, y edificó Nínive, Rehobot, Cala.

(10:12) Lat Resen quoque inter Niniven et Chale: haec est civitas magna.
/ Med & a resen entre niniue & entre chale la qual es la grand çibdat.
Mod y Resén entre Nínive y Cala, la cual es ciudad grande.

(10:13) Lat At vero Mesraim genuit Ludim, et Anamim et Laabim et Nephthuum,.
/ Med & mesraym engendro a ludin & anamim & laabim & nephtuim:.
Mod Mizraim engendró a Ludim, a Anamim, a Lehabim, a Naftuhim,.

(10:14) Lat et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphtorim.
/ Med & pethrusym & chesluym delos quales salieron los philesteos & chaphtorim.
Mod a Patrusim, a Casluhim, de donde salieron los filisteos, y a Caftorim.

(10:15) Lat Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum. Hethaeum,.
/ Med & chanaan engendro asidon el su primo genito & etheu.
Mod Canaán engendró a Sidón, su primogénito, a Het,.

(10:16) Lat et Hiebusaeum, et Amorrhaeum, Gergesaeum,.
/ Med & al gebusi & al emorri & al gargasy.
Mod al jebuseo, al amorreo, al gergeseo,.

(10:17) Lat Hevaeum, et Aracaeum: Sinaeum,.
/ Med & al hiui & al archi & al seni.
Mod al heveo, al araceo, al sineo,.

(10:18) Lat et Aradium, Samaraeum, et Amathaeum: et per hos disseminati sunt populi Chananaeorum.
/ Med & al aruadi & al samari & al amathi & de ally se extendieron las generaciones del chanaani.
Mod al arvadeo, al zemareo y al hamateo; y después se dispersaron las familias de los cananeos.

- (10:19) Lat Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque ad Gazam, donec ingrediatis Sodomam et Gomorrham, et Adamam, et Seboum usque Lesa.
/ Med & fue el termino del chanaani desde sidon ala entrada de garar fasta gazam fasta la entrada de sodoma & gomorra & adma & soboim fasta lase.
Mod El territorio de los cananeos iba desde Sidón, en dirección a Gerar, hasta Gaza; y en dirección de Sodoma, Gomorra, Adma y Zeboim, hasta Lasa.
- (10:20) Lat Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.
/ Med estos son los fiios de cham segund las sus generaçiones segun los sus lenguaies en sus regiones & sus gentes.
Mod Estos son los hijos de Cam por sus familias, sus lenguas, territorios y naciones.
- (10:21) Lat De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.
/ Med & asem esso mesmo fiios nasçieron el qual fue padre de todos los fiios de eber hermano de iepheth el mayor.
Mod También le nacieron hijos a Sem, padre de todos los hijos de Heber, y hermano mayor de Jafet.
- (10:22) Lat Filii Sem: Aelam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.
/ Med los fiios de sem helam & assur & arpachsad & lud & aram:.
Mod Los hijos de Sem fueron Elam, Asur, Arfaxad, Lud y Aram.
- (10:23) Lat Filii Aram: Us, et Hul, et Gether, et Mes.
/ Med & los fiios de aram us & ul & gether & mas:.
Mod Los hijos de Aram: Uz, Hul, Geter y Mas.
- (10:24) Lat At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.
/ Med & arpachsad engendro asela & ssela engendro a eber.
Mod Arfaxad engendró a Sala, y Sala engendró a Heber.

- (10:25) Lat Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra: et nomen fratris ejus Jectan.
 Med & eber engendro dos fiios el nonbre del vno era pheleg & feleg dezir tanto quiere commo diuision por quanto ensus dias fue diuisada la tierra & el nonbre de su hermano ioctan.
 Mod A Heber le nacieron dos hijos: el primero tuvo por nombre Peleg, porque en sus días fue repartida la tierra; y su hermano se llamó Joctán.
- (10:26) Lat Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,.
 / Med & ioctan engendro a almodat & a saleph & assarmoth & a iare:.
 Mod Joctán engendró a Almodad, Selef, Hazar-mavet, Jera,.
- (10:27) Lat et Aduram, et Uzal, et Decla,.
 / Med & adoram & vzal & dicla.
 Mod Adoram, Uzal, Dicla,.
- (10:28) Lat et Ebal, et Abimael, Saba,.
 / Med & obal & abimael & saba.
 Mod Obal, Abimael, Seba,.
- (10:29) Lat et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti, filii Jectan.
 / Med & ophir & euila & iobab todos estos fueron fiios de iochthan:.
 Mod Ofir, Havila y Jobab; todos estos fueron hijos de Joctán.
- (10:30) Lat Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.
 / Med & fue la su habitacion desde messa ala entrada de saphara a los montes de oriente.
 Mod Y la tierra en que habitaron iba desde Mesa, en dirección de Sefar, hasta la región montañosa del oriente.
- (10:31) Lat Isti sunt filii Sem secundum cognationes, et linguas, et regiones in gentibus suis.
 / Med estos son los fiios de sem segun las sus generaciones & segun sus

lenguas & sus regiones & segun sus gentes:.

Mod Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, sus lenguas, sus territorios y naciones.

(10:32) Lat Hae familiae Noe juxta populos et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.

/ Med estas son las generaciones de los hijos de Noé segun que nascieron en sus gentes & de estos fueron las gentes divididas despues del diluvio:.

Mod Estos son los linajes de los hijos de Noé segun sus descendencias y naciones. De estos se esparcieron las naciones en la tierra despues del diluvio.

Cap. 11.

(11:1) Lat Erat autem terra labii unius, et sermonum eorumdem.

/ Med Toda la tierra era vna fabla & vnos sermones fablaban todos.

Mod Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras.

(11:2) Lat Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Senaar, et habitaverunt in eo.

/ Med & como se movieron del oriente fallaron vna vega en tierra de Sinear & habitaron alli.

Mod Aconteció que cuando salieron de oriente hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí.

(11:3) Lat Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxi, et bitumen pro caemento:.

Med & dixeron vnos a otros daga fagamos ladrillos & quememoslos en fuego & tenian el ladrillo por piedra & el betun tenianlo por cimento.

Mod Un día se dijeron unos a otros: «Vamos, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego». Así el ladrillo les sirvió en lugar de piedra, y el asfalto en lugar de mezcla.

- (11:4) Lat et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem et turrem, cujus culmen pertingat ad caelum: et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.
- Med & dixeron daca edefiquemos vna çibdat con vna torre que la su cabeça al çielo llege & celebremos el nuestro nonbre por que nos non derramemos sobre fazes de toda la tierra.
- Mod Después dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéramos esparcidos sobre la faz de toda la tierra».
- (11:5) Lat Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem, quam aedificabant filii Adam,.
- / Med & desçendio el señor auer la cibdad & la torre que edeficado auian los fiios delos omnes.
- Mod Jehová descendió para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres.
- (11:6) Lat et dixit: Ecce, unus est populus, et unum est labium omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.
- / Med dixo el señor por seer todos vna comuna & vna lengua se mouieron a esto fazer agora non esta en razon que se les cunpla lo que fazer maginaron:.
- Mod Y dijo Jehová: «El pueblo es uno, y todos estos tienen un solo lenguaje; han comenzado la obra y nada los hará desistir ahora de lo que han pensado hacer.
- (11:7) Lat Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.
- / Med daca desçendamos & mesclemos les ende los lenguaies commo non entiendan ningunos lengua de otros.
- Mod Ahora, pues, descendamos y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero».
- (11:8) Lat Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et

cessaverunt aedificare civitatem.

Med & derramolos el señor de ally sobre fazes dela tierra toda & çesaron de edeficar la cibdat.

Mod Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.

(11:9) Lat Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

/ Med por tanto esta cibdat nonbre babilonia [auia] por quanto en ebrayco babilonia tanto dezir quiere commo confusion por quanto alli fizo el señor la confusion dela lengua de toda la tierra & de ally los derramo el señor sobre fazes de toda la tierra.

Mod Por eso se la llamó Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.

(11:10) Lat Hae sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.

/ Med estas son las generaçiones de sem seyendo sem de edat de ciento años & engendro a arphasath dos años despues del diluuio.

Mod Estos son los descendientes de Sem: Sem, de edad de cien años engendró a Arfaxad, dos años después del diluvio.

(11:11) Lat Vixitque Sem, postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.

/ Med & biuio sem despues que engendro a arphasath quinientos años enlos quales engendro fiios & fiias otros.

Mod Vivió Sem, después que engendró a Arfaxad, quinientos años, y engendró hijos e hijas.

(11:12) Lat Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.

/ Med & arphasad biuio xxxvii años & engendro a sale.

Mod Arfaxad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sala.

(11:13) Lat Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale, trecentis tribus annis:

et genuit filios et filias.

/ Med & biuio arpaxad despues que engendro a sale quatroçientos & tres años & engendro fiios & fiias:.

Mod Vivió Arfaxad, después que engendró a Sala, cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas.

(11:14) Lat Sale quoque vixit triginta annis, et genuit Heber.

/ Med & sela biuio xxx años & engendro a eber.

Mod Sala vivió treinta años, y engendró a Heber.

(11:15) Lat Vixitque Sale, postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et genuit filios et filias.

/ Med & biuio sela despues que engendro a eber quatroçientos & tres años & engendro fiios & fiias.

Mod Vivió Sala, después que engendró a Heber, cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas.

(11:16) Lat Vixit autem Heber triginta quattuor annis, et genuit Phaleg.

/ Med & biuio eber xxxiiij años & engendro a pheleg.

Mod Heber vivió treinta y cuatro años, y engendró a Peleg.

(11:17) Lat Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.

/ Med & biuio eber despues que engendro a peleg quatro çientos & xxx años & engendro fiios & fiias:.

Mod Vivió Heber, después que engendró a Peleg, cuatrocientos treinta años, y engendró hijos e hijas.

(11:18) Lat Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.

/ Med & biuio pheleg xxx años & engendro a rau.

Mod Peleg vivió treinta años, y engendró a Reu.

(11:19) Lat Vixitque Phaleg, postquam genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit filios et filias.

/ Med & biuio peleg despues que engendro a rau dozientos & nueue años & engendro fiios & fiias:.

Mod Vivió Peleg, después que engendró a Reu, doscientos nueve años,
y engendró hijos e hijas.

(11:20) Lat Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.

/ Med & biuio rau xxxij años & engendro a sarug.

Mod Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Serug.

(11:21) Lat Vixit quoque Reu, postquam genuit Sarug, ducentis septem annis:
et genuit filios et filias.

/ Med & biuio rau dozientos & siete años & engendro fiios & fiias:.

Mod Vivió Reu, después que engendró a Serug, doscientos siete años, y
engendró hijos e hijas.

(11:22) Lat Vixit autem Sarug triginta annis, et genuit Nachor.

/ Med & biuio sarug xxx años & engendro a nachor:.

Mod Serug vivió treinta años, y engendró a Nacor.

(11:23) Lat Vixitque Sarug, postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit
filios et filias.

/ Med & biuio sarug despues que engendro a nachor dozientos años &
engendro fiios & fiias:.

Mod Vivió Serug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y
engendró hijos e hijas.

(11:24) Lat Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.

/ Med & biuio nachor xxix años & engendro a thare:.

Mod Nacor vivió veintinueve años, y engendró a Taré.

(11:25) Lat Vixitque Nachor, postquam genuit Thare, centum decem et novem
annis: et genuit filios et filias.

/ Med & biuio nachor despues que engendro a thare cxix años &
engendro fiios & fiias.

Mod Vivió Nacor, después que engendró a Taré, ciento diecinueve años,
y engendró hijos e hijas.

(11:26) Lat Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et

- Aran.
- / Med & biuio thare lxx años & engendro a abram a nachor & a haran:.
 Mod Taré vivió setenta años, y engendró a Abram, a Nacor y a Harán.
- (11:27) Lat Hae sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor et Aran. Porro Aran genuit Loth.
 / Med & estas son las generaçiones de thare thare engendro a abram a nachor & aharan & haran engendro a loth.
 Mod Estos son los descendientes de Taré: Taré engendró a Abram, a Nacor y a Harán, y Harán engendró a Lot.
- (11:28) Lat Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae, in Ur Chaldaeorum.
 / Med & murio aran ante thare su padre enla tierra dela su natiuidad en ur caldeorum conuiene saber enel valle delos caldeos:.
 Mod Harán murió antes que su padre Taré en Ur de los caldeos, la tierra donde había nacido.
- (11:29) Lat Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aram, patris Melchae, et patris Jeschae.
 / Med & tomaron abram & nachor mugeres nonbre dela muger de abram sarai & la muger de nachor auia nonbre melcha fiia de haran padre de melcha & padre de iesche:.
 Mod Abram y Nacor tomaron para sí mujeres; el nombre de la mujer de Abram era Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Milca, hija de Harán, padre de Milca y de Isca.
- (11:30) Lat Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.
 / Med & fue sarai mañera que non auia fiios:.
 Mod Pero Sarai era estéril y no tenía hijos.
- (11:31) Lat Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Loth filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Hur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Aran, et habitaverunt ibi.

/ Med & tomo thare a abram su fiio & aloth fiio de haran fiio de su fiio
& asaray su nuera muger de abram su fiio & salleron con ellos de
ur caldeorum para se yr a tierra de canaan & vinieron fasta aran &
habitaron ende.

Mod Tomó Taré a su hijo Abram, y a Lot hijo de Harán, hijo de su hijo,
y a Sarai, su nuera, mujer de su hijo Abram, y salió con ellos de
Ur de los caldeos para ir a la tierra de Canaán. Pero cuando
llegaron a Harán se quedaron allí.

(11:32) Lat Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus
est in Aran.

/ Med /.

Mod Y fueron los días de Taré doscientos cinco años, y murió Taré en
Harán.

genesis1-11c.doc / 2013-03-31 / H. Ueda.